



Les Cinq Poèmes de Charles Baudelaire Choisis de l'Anthologie "les Fleurs du Mal" : Une Étude Selon la Perspective Herméneutique Phénoménologique de Paul Ricœur

Nona Hendrika Valentina Matalu✉ Suluh Edhi Wibowo, Sunahrowi

Departement de la Langue et la Littérature étrangère, Faculté des Langues et des Arts,
Universitas Negeri Semarang, Indonesia

Info d'article

Histoire de l'article:
Reçu mars 2017
Accepté avril 2017
Publié mai 2017

Mots-clés:
*Péché, Remord; Les
Fleurs du Mal;
Herméneutique
Phénoménologique Paul
Ricœur*

Extrait

L'anthologie de la poésie Les Fleurs du Mal a été populaire depuis 1857. L'anthologie de poésie de Baudelaire est célèbre comme la poésie romantique et symbolique. Les dix poésies sont Au Lecteur, Le Portrait, L'Irréparable, Allegorie, dan Les Litanies de Satan, qui avons le grand thème de la phénomène de la vie qui est remplie de douleur. Cette recherche révèle comment la vie qui est remplie de douleurs et de remord dans les poèmes des Fleurs du Mal en utilisant la théorie de l'Herméneutique Phénoménologique Paul Ricœur. Cette recherche cherche cette côté dans chaque poème avec un but de découvrir la corrélation et la similarité des poèmes. Selon la théorie de l'Herméneutique Phénoménologique Ricœur, le text est l'objet d'étude de l'herméneutique de Paul Ricœur et la phénoménologique vise à exprime le sens, avec l'étude de la métaphore et le symbole. Comme mentionné déjà ci-dessus, l'objet matériel de cette recherche est les cinq poèmes de Baudelaire, ils sont Au Lecteur, Le Portrait, L'Irréparable, Allegorie, dan Les Litanies de Satan, tandis que l'objet formel la théorie de l'Herméneutique Phénoménologique Paul Ricœur. Les résultats de cette recherche montrent les corrélations et les similarités dans chaque poème. La conclusion de la recherche est la pensée de Baudelaire de la phénomène de la vie humaine au XIXe qui étant considéré très triste à cause de péché qu'ils faisaient. L'auteur qui veut faire de la recherche liée à l'étude de l'Herméneutique Phénoménologique dans la poésie, devraient comprendre les contenus des poèmes généralement. Ceci est fait pour que l'auteur ne soit pas confus au moment de déterminer la corrélation entre des poèmes analysée. L'étude de l'Herméneutique Phénoménologique Paul Ricœur exige l'auteur pour se concentrer à la métaphore et le symbole de la poésie parce que c'est l'affaire sensible quand exprimer le sens de la poème.

© 2017 Universitas Negeri Semarang

✉ Adresse :
Gedung B9 Lantai 2 FBS Unnes
Kampus Sekaran, Gunungpati, Semarang, 50229

ISSN 2252-6730

L'INTRODUCTION

La littérature est une description des expériences humaines qui possède non seulement une dimension personnelle, mais à la fois celle de social. Elle est aussi une connaissance humaine étant équivalent avec la vie elle-même. Hudson (2001:10) explique que la littérature est une note important de ce que voient les gens dans la vie, de ce qu'elles ont vécu, et de ce qu'elles ont, bien que ces aspect-là semblent réels et éternels pour tout le monde. L'expression de la vie est devenue donc une fondation de la littérature à travers la langue.

L'œuvre littéraire se compose en trois genres, ce sont la poésie, la prose, et le drame (Reichl 2009:81). Katherine J. Mayberry dans son livre intitulé *Everyday Arguments* (2008:65) a dit que la poésie avait la composition structurale la plus massive et la plus concentrée dans la littérature. La poésie utilise une belle langue. C'est pour cette raison-ci que l'auteur du mémoire a choisi ce genre littéraire comme objet matériel. La poésie possède beaucoup d'éléments littéraires massifs, de sorte que dans sa fabrication, la langue soit bien rangée et bien mis en ordre. L'auteur y analyse la méthapore, le symbole, et le sens.

La France a beaucoup de meilleurs poètes comme Charles Baudelaire. Charles Baudelaire est un poète français du XIX^e siècle (1821-1867). Lui, il est un poète romantique, mais sinistre.

Howard (2015:3) a exprimé que Baudelaire essayait de décrire ses expériences sensuelles et ses humeurs par l'imagerie complexe et la forme classique, et d'éviter la sentimentalité et la description objective. La vie de Baudelaire était difficile et avait beaucoup de conflits, mais comme si c'était une forme de rébellion qu'il voulait montrer à tous ce qu'il aimait. En outre, on le connaît aussi de son histoire d'amour avec plusieurs femmes à une tentative de suicide en raison de son désespoir à cause de ses dettes. Chaque histoire qu'il avait vécu a été perpétuée à travers ses poèmes sous le titre de 'Les Fleurs du Mal'.

Les poésies de Charles Baudelaire ont une pertinence à la théorie de l'Herméneutique Phénoménologique, parce qu'elles contiennent les phénomènes de la vie. Il faut noter que Charles Baudelaire était un poète ayant la vie complexe, donc qu'il n'est pas étonné que ses poèmes ont été créés naturellement selon la phénomène de sa vie personnelle.

Au départ des raisons ci-dessus, l'auteur a analysé les cinq poésies de Charles Baudelaires tirées de l'anthologie de 'Les Fleurs du Mal' (ce sont *Au Lecteur*, *Le Portrait*, *L'Irréparable*, *Allégorie*, et *Les Litanies de Satan*). Ces cinq poésies ont été choisies parce qu'elles parlent de la vie des gens tragiques, qui est pleine de remords, de tristesse, et de misère. En outre, elles reflètent la pensée réaliste de Baudelaire, emballée par l'utilisation de belle langue.

LA THÉORIE

L'auteur utilise la théorie de l'Herméneutique Phénoménologique de Paul Ricoeur. Dans cette partie théorique, l'auteur expliquera les poèmes choisis, l'herméneutique, l'Herméneutique Phénoménologique de Paul Ricoeur, la métaphore, le symbole, et le sens comme référence dans l'analyse poétique qui sera effectuée dans le chapitre quatre.

La Poésie

Etymologiquement, le terme "poésie" vient du grec *poites*, qui voulait dire constructeur, encadreur, ou fabricant. En latin, ce mot vient de *poeta*, qui a le sens de construire, causer, ou reciter une poésie.

Reeves (2003: 11) affirme que la poésie est une expression langagière qui est riche et pleine d'allure. Un poète est sûr qu'il sent est beau et utile pour lui et aussi pour autrui. Par contre son désir de partager est difficile à réaliser parce que les gens ne peuvent pas toujours apprécier la poésie.

L'Hermeneutique

L'herméneutique est une théorie sur les règles d'interprétation d'un texte ou le group de signes et de symboles qui est vu ou regroupé comme texte aussi. Il s'agit de comprendre et d'interpréter le texte à travers la théorie pour trouver le sens. Les mots peuvent juste être compris à travers ces symboles.

L'objet d'étude de l'herméneutique de Paul Ricœur est le texte. Selon lui, le texte ne prend pas toujours la forme de manuscrit ou d'écriture, mais cela pourrait aussi être une réalité sociale, un phénomène naturel, le comportement ou l'action humaine. Ricœur (2006: 70) dit qu'en même temps, l'objet de l'herméneutique est en constante évolution du sens et de référence par rapport à l'expérience de la vie qu'il réfléchit.

L'Herméneutique Phénoménologique de Paul Ricœur

Ricœur a abordé de diverses questions sur la perspective de la phénoménologie. Il en a parlé en essayant de décrire l'émergence du phénomène et de se connecter avec un procès de la conscience subjective. Dans le sujet et l'objet, de la liberté et de la captivité, et pas quelque chose de majeur, mais une attitude qui doit être examiné en profondeur par la représentation donnée par la phénoménologie (Thomson 2006: 6).

Toutefois, pour pouvoir capturer une nouvelle dimension, on a besoin de changement de méthode. L'objet de l'analyse n'est pas la structure principale qui peut être envisagée avec une description phénoménologique, mais la déviation interne qui doit être abordée régressivement à travers la réflexion sur la synthèse instable (Thomson 2006: 8).

Ricœur a commencé ses recherches sur les expressions des confessions de crime les plus primitifs, c'est «la langue du serment». Cette langue était pleine de symboles dans le sens où Ricœur a parlé du péché et de la culpabilité indirecte et figurative qui auraient eu besoin de l'interprétation. Bien que l'interprétation des symboles et des mythes soient construits d'un tel langage, mais ce n'était pas la même chose que la réflexion philosophique, par contre c'était l'interprétation à sa propre façon de réflexion (Thomson 2006: 8).

La Phénoménologie Herméneutique

L'herméneutique revient à la phénoménologie dans d'autres manières, à travers son choix à la distance du centre de l'expérience de l'attachement. La distance que l'herméneutique a fait n'est pas liés à l'époché de la phénoménologie, c'est en fait par l'époché qui est interprétée dans le sens non idéaliste en tant que l'aspect du mouvement international de sensibilisation vers le sens. Toute la conscience de la signification a un moment de l'espacement; c'est l'espacement de 'les expériences de la vie' pures et simples.

La phénoménologie commence lorsque nous interrompons l'expérience de la vie pour lui donner un sens, parce que nous ne sommes pas satisfaits de 'la vie qui se déroule ou la vie qui est renée. Alors, l'époché et le sens qui sont en question, sont étroitement liés (Ricœur 2006: 155). L'herméneutique et la phénoménologie ont la même thèse sur le caractère dérivé de la signification linguistique. À ce point-là, il serait facile de retracer les racines des thèses herméneutiques phénoménologiques qui ont été largement connus (Ricœur 2006: 156).

La relation entre la phénoménologie pré-prédicative et l'herméneutique pré-prédicative est très proche, alors que la phénoménologie de Husserlian commence à développer la perception

phénoménologie en ligne avec l'herméneutique d'expérience historique (Ricœur 2006: 158). Cette dernière explication nous a accompagnés au point où la nouvelle phénoménologie peut devenir la supposition de l'herméneutique si la phénoménologie la reçoit (Ricœur 2006: 159).

La Métaphore

La métaphore est un type de langage figuratif. Le langage figuré selon Kridalaksana (2008: 35) est une langue qui est utilisé comme outil pour élargir le sens d'un mot ou d'un groupe de mots pour obtenir un certain effet en comparant ou associant deux choses. La métaphore en tant qu'un langage figuratif a les outils linguistiques, parce qu'elle a de diverses possibilités de sens en quelques mots. Elle est utilisé dans les conversations, les littératures, les prières ou les paroles de chanson.

Ricœur (2008: 231-232) a révélé que d'un point de vue, la compréhension de la métaphore peut servir comme guide pour comprendre les textes longs, comme les oeuvres littéraires. Ce point de vue est celui de l'explication: il ne traite que des aspects de la signification de ce que nous appelons 'arti' (le sens). Tandis que d'un autre point de vue, la compréhension d'une œuvre comme unité globale devient la clé de la compréhension des métaphores.

Le Symbole

Le langage qui est utilisé par l'homme pour reconnaître son expérience de la criminalité est symbolique. De là, Ricœur l'a appris en deux façons; Premièrement, il a appris les trois symboles primaires qui utilisés par les gens pour révéler ses expériences, par exemple la pollution ou la teinture, le péché et la culpabilité. Deuxièmement, il a appris les mythes (le symbole secondaire) qui parlait des crimes.

Toujours selon Ricœur (Thomas 2008: 298), tant que le modèle sémiologique est utilisé, les fonctions sémiotiques et symboliques, (c'est à dire la fonction pour substituer des signes pour quelque chose et celle pour représenter quelque chose par des signes), apparaissent plus qu'un simple impact dans la vie sociale. Selon la fonction sémiotique généralisée, nous devrions dire que la fonction symbolique n'a pas seulement un caractère social, mais la réalité sociale elle-même est essentiellement un symbole.

Le Sens

Le texte est un discours qui est standardisé par l'écriture. Ainsi, ce qui est normalisé par l'écrit est un discours qui peut être parlé, il est écrit parce qu'il n'est pas prononcé. L'idée d'une relation directe entre le sens de la déclaration et cette écriture peut être supportée en voyant la fonction de la lecture en sa relation avec son inscription. L'écriture a besoin de la lecture par la manière qui nous permet d'introduire directement les concepts d'interprétation (Ricœur Thomas 2006: 197).

La métaphore et le symbole jouent un rôle important dans la compréhension du texte de façon à produire une œuvre littéraire. Ricœur (2006: 225) a déclaré que si le texte peut être identifié en fonction de la longueur maximale, alors que la métaphore peut être identifié sur la base de la longueur minimale, c'est à dire le mot.

LE MÉTHODOLOGIE DE LA RECHERCHE

Dans cette recherche, l'auteur utilise la méthode de l'analyse de contenu. Le contenu prévu est les messages que contient une œuvre littéraire (Ratna 2008: 46). Le fonctionnement de cette méthode est très dépendants de la capacité de chercheur pour comprendre et interpréter l'œuvre littéraire qui a été choisie comme objet de la recherche. La méthode utilisée est celle de descriptif

analitique, dans laquelle le chercheur décrit les faits trouvés, puis qui sont suivis d'une analyse (Ratna 2008: 53).

Les données utilisées dans cette recherche se composent de deux parties, ce sont les données primaires et celles de secondaire. La source des données primaires est obtenue directement de l'analyse des cinq poésies de Baudelaire. À part les poésies, la théorie de l'Herméneutique Phénoménologique de Paul Ricœur occupe également la position en tant que la donnée primaire. Tandis que la source des données secondaires est celles étant nécessaires pour soutenir les résultats de la recherche dérivés des essais, des articles, des revues et des livres.

L'ANALYSE

Traduction la poésie 'Allegorie'

Allegorie	Alegori
<i>C'est une femme belle et de riche encolure, Qui laisse dans son vin traîner sa chevelure. Les griffes de l'amour, les poisons du tripot, Tout glisse et tout s'émousse au granit de sa peau.</i>	Inilah wanita cantik dan mewah busananya Yang dibiarkan anggurnya menyeret rambutnya Cakar asmaranya, racun dari tempat perjudian Semua bergelincir dan berkumpul pada batu granit pada kulitnya
<i>Elle rit à la Mort et nargue la Débauche, Ces monstres dont la main, qui toujours gratte et fauche, Dans ses jeux destructeurs a pourtant respecté De ce corps ferme et droit la rude majesté.</i>	Dia tertawa pada kematian dan menantang birahi Raksasa itu dari tangannya, yang selalu haram dan mencuri Dalam permainan penghancurnya meskipun dihormati Tubuh sintal dan lurus menuju keagungan
<i>Elle marche en déesse et repose en sultane; Elle a dans le plaisir la foi mahométane, Et dans ses bras ouverts, que remplissent ses seins, Elle appelle des yeux la race des humains.</i>	Ia berjalan seperti dewi dan duduk seperti sultan Ia berjalan dalam kesenangan janji muslim Dan dalam tangannya terbuka, memenuhi dadanya, Ia menyebut mata keturunan manusia.
<i>Elle croit, elle sait, cette vierge inféconde Et pourtant nécessaire à la marche du monde, Que la beauté du corps est un sublime don Qui de toute infamie arrache le pardon.</i>	Ia percaya, ia tau, itu gadis mandul Dan meskipun diperlukan di pasar dunia, Yang indah tubuhnya adalah sumbangan yang tinggi Yang semua aib mencabut maaf.
<i>Elle ignore l'Enfer comme le Purgatoire, Et quand l'heure viendra d'entrer dans la Nuit noire Elle regardera la face de la Mort, Ainsi qu'un nouveau-né, sans haine et sans remords.</i>	Ia mengabaikan neraka seperti api penyucian dosa, Dan saat waktu datang memasuki malam yang Ia melihat wajah kematian, Demikianlah sebuah kelahiran baru, tanpa kalam kebencian dan tanpa penyesalan.

La Métaphore dans la poésie 'Allegorie'

1. *Les griffes de l'amour, les poisons du tripot* (sur la ligne 3 verset 1)
Cakar asmaranya, racun dari tempat perjudian

Cette ligne contient la métaphore phrastique, parce que tous les symboles figuratifs ont été trouvés dans la phrase entière. La phrase illustre qu'il y avait une femme qui faisait toujours le péché. En fait, c'était une prostituée dans des endroits où il y avait des jeux d'argent et dans la maison close.

2. *Tout glisse et tout s'émousse au granit de sa peau* (sur la ligne 4 verset 1)

Semua tergelincir dan berkumpul pada batu granit di kulitnya

Cette ligne contient la métaphore phrastique, parce que tous les symboles figuratifs ont été trouvés dans la phrase entière. La phrase de cette ligne décrit la beauté du corps d'une femme qui devient le personnage principal dans ce poème, sa peau propre et lisse, et aussi son joli corps insurpassable.

3. *Elle rit à la Mort et nargue la Débauche* (sur la ligne 5 verset 2)

Dia **tertawa** pada kematian dan menantang birahi

Cette ligne contient la métaphore nominative complémentative, parce que la phrase symbolique figuratif se trouve dans l'objet de phrase "rit" 'tertawa', tandis que l'autre phrase est exprimée en phrase directe. Le mot "rire" dans cette ligne illustre l'arrogance et le mépris de la mort. Cette femme n'a pas peur de la mort, même elle se moque d'elle.

4. *Elle marche en déesse et repose en sultane;* (sur la ligne 9 verset 3)

Ia berjalan laksana seorang dewi dan duduk laksana seorang sultan;

Cette ligne contient la métaphore nominative subjective, parce que le symbole figuratif se trouve dans le mot "elle" 'dia', tandis que l'autre phrase est exprimée en phrase directe. Le mot "elle" sur la ligne est la femme qui est mentionnée dans ce poème. On la décrit marcher en belle déesse et repose en sultane qui regarde d'une façon arrogante.

5. *Elle a dans le plaisir la foi mahométane* (sur la ligne 10 verset 3)

Ia mempunyai iman muslim dalam kesenangannya

Cette ligne contient la métaphore nominative subjective, parce qu'on a trouvé le symbole figuratif sur le mot "elle" 'dia', tandis que l'autre phrase est exprimée en phrase directe. Le mot "elle" est une femme qui a été décrite vivre dans le plaisir de la foi mahométane, mais elle est arrogant et indifférente devant le péché et la mort.

6. *Elle appelle des yeux la race des humains* (sur la ligne 12 verset 3)

Ia menyebut **mata ras manusia**

Cette ligne contient la métaphore nominative complémentative, parce que tous les symboles figuratifs se trouvent dans l'objet de phrase "des yeux la race des humains" 'mata ras manusia', tandis que l'autre phrase est exprimée en phrase directe. La locution "des yeux la race des humains" est figurative, elle décrit la fin du temps. Elle croit en fin du temps, mais elle n'a pas peur.

7. *Elle regardera la face de la Mort* (sur la ligne 19 verset 5)

Ia akan melihat **wajah kematian**

Cette ligne contient la métaphore nominative complémentative, parce que tous les symboles figuratifs se trouvent dans l'objet de phrase "la face de la Mort" 'wajah kematian', tandis que l'autre phrase sont exprimé en phrase directe. La locution "la face de la Mort" décrit la mort qui vient sur cette femme mais elle n'en a pas peur, du fait qu'elle fait toujours le péché et ne l'a jamais regretté.

Les Symboles dans le poésie 'Allegorie'

1. *Poison (racun)*

Sur la ligne 3 verset 1

Les griffes de l'amour, les poisons du tripot,

Cakar asmaranya, **racun** dari tempat perjudian

"Poison" 'racun' symbolise une amertume qui rend quelqu'un de pire en pire, comme un virus qui ne s'arrête pas de détruire le corps humain. Comme si le poison tâchait le personnage principal à cause du péché apporté des tripots ou des mauvais endroits.

2. *Nargue* (menantang)

Sur la ligne 5 verset 2

Elle rit à la Mort et nargue la Débauche,

Dia tertawa pada kematian dan **menantang** birahi

"Nargue" 'menantang' symbolise un courage. Ce mot signifie que le personnage "elle" n'a peur de rien, et parfois elle est trop confiante. On dirait qu'elle n'a pas peur de la mort, et même est très courageuse comme si elle n'avait pas de péché et vivait dans le Paradis après la mort. Le personnage principal "elle" est tellement sûre que Dieu la pardonnera, sans avoir peur de la mort, et de sorte qu'elle ne se repente pas.

3. *Majesté* (keagungan)

Sur la ligne 8 verset 2

De ce corps ferme et droit la rude majesté.

Tubuh sintal dan lurus menuju **keagungan**

'Majesté' 'keagungan' symbolise la beauté incomparable, comme quelque chose de très parfait. La femme dans le poème est décrite avoir une vie parfaite avec un beau visage et un beau corps, mais malheureusement, sa vie n'est pas aussi belle que l'on ait pensé, parce qu'elle l'a remplie avec le péché et l'erreur.

4. *Sublime* (sumbangan)

Sur la ligne 15 verset 4

Que la beauté du corps est un sublime don

Yang indah tubuhnya adalah **sumbangan** yang tinggi

Le mot "sublime" 'sumbangan' symbolise une don. Le personnage principal a une bénédiction très remarquable. Elle possède un beau visage et un beau corps, mais elle ne les traite pas sagement, et elle les utilise pour des choses impures. Cette femme n'est pas reconnaissant de ce qu'on lui a donné.

5. *Face* (wajah)

Sur la ligne 19 verset 5

Elle regardera la face de la Mort,

Ia melihat **wajah** kematian,

Le mot "la face" 'wajah' symbolise une nouvelle vie. Elle voit la vie après la mort, la nouvelle naissance sans haine et sans regret. Elle est sûr qu'elle obtiendra une nouvelle vie, mais dans sa vie actuelle, elle ne vit pas correctement et en faisant plein de péchés. Il s'en fiche du péché et de la mort, mais elle a un grand espoir pour une nouvelle vie.

Le Sense

La poésie 'Allegorie' parle d'une femme qui a une très bonne bénédiction, par exemple avoir une beauté et un joli corps. Au contraire cette femme traitait ce don de Dieu inutilement. Elle fréquentait les tripots, se prostituait aux bordelles, et se comportait mal. Elle ne se souciait jamais le Paradis et l'Enfer et elle n'avait pas peur de la mort. Elle risquait toujours sa vie sans y penser.

Dans la poésie 'Allegorie', l'herméneutique phénoménologique a ses raisons pour expliquer pourquoi la vie de cette femme est tellement malheureuse, pourquoi elle est tombé dans une vie affreuse sans savoir garder la bénédiction de Dieu. Selon la théorie, elle avait sûrement une vie misérable quand elle était petite. Cette misère l'a conduite de ne plus vouloir mener une vie pauvre, de sorte qu'elle ait vendu son corps pour avoir beaucoup d'argent.

LA CONCLUSION

La recherche dont le titre est «*Les Cinq Poèmes de 'Les Fleurs du Mal' de Charles Baudelaire: Étude de la Perspective Herméneutique Phénoménologie Paul Ricœur*» décrit comment les cinq poésies qui ont révélé les histoires déchirants de la vie humaine du XIX^e siècle. Cette misère est indiquée dans les œuvres poétiques selon la pensée et l'image de Charles Baudelaire. Les métaphores et les symboles analysés dans la poésie 'Allegorie' indiquent que ces cinq poésies expriment les idées de l'écrivain sur le phénomène de la vie d'une femme au XIX^e siècle étant remplie de douleur à cause de l'orgueil.

LE REMERCIEMENT

Je tiens à remercier ma mère de m'avoir supportée tous les jours. Je remercie ensuite mes professeurs de la Section Littéraire française et mes directeurs, Monsieur Suluh Edhi Wibowo et Monsieur Sunahrowi de m'avoir guidée. Je remercie à mon Gollum de m'avoir accompagnée et de m'avoir toujours supportée. Et finalement, je remercie aussi mes amis de leurs joies et de leurs bonheurs.

LA BIBLIOGRAPHIE

- Aminuddin. 2009. *Pengantar Apresiasi Karya Sastra*. Bandung : Sinar Baru.
- Anonym. 2016. *Les Fleurs du Mal*. Tersedia: <http://fleursdumal.org/1857-table-ofcontents>. Diakses tanggal 2 Februari 2016, pukul 15:43 WIB.
- B, Thomas. 2008. *Hermeneutika Ilmu Sosial*. Yogyakarta : Kreasi Wacana.
- Greek. 2004. *What Is Poetry*. Tersedia: <http://www.poetry.org/whatis.htm>. Diakses tanggal 2 Maret 2016, pukul 17.03 WIB.
- Izzah, Lathifatul. 2007. *Hermeneutika Fenomenologi Paul Ricœur*. Tersedia: digilib.uinsuka.ac.id/8508/1/lathifatulizzah/hermeneutikafenomenologi20paul20ricoeur. Diakses tanggal 16 Februari 2016, pukul 13:23 WIB.
- J. Mayberry, Katherine. 2008. *Everyday Argument*. Malaysia : Cengage Learning.
- Mahyuni. 2008. *Linguistik Indonesia*. Jakarta : Yayasan Obor Indonesia.
- Mujiyanto, Yan, and Sunahrowi Zaim Elmubarok. "Pengantar Ilmu Budaya." (2010).
- Rachmat D, Pradopo. 2005. *Beberapa Teori Sastra, Metode Kritik, dan Penerapannya*. Yogyakarta : Pustaka Pelajar
- Reeves, James. 2003. *Pengertian Puisi Menurut Ahli*. Tersedia: <https://www.scribd.com/doc/126965814/Pengertian-Puisi-Menurut-Ahli>. Diakses tanggal 13 Februari 2016, pukul 20.00 WIB.
- Reichl. 2009. *Medieval Oral Literature*. Berlin : Walter de Gruyter.
- R, Nyoman Kuntha. 2009. *Penggunaan Gaya Bahasa Metafora*. Tersedia: ejournal.fbs.unesa.ac.id/index.php/Paramasastra/article/download/41/46. Diakses tanggal 7 Juni 2016, pukul 14.00 WIB.
- Suharianto. 2005. *Hermeneutika Indonesia*. Tersedia: <http://lib.unnes.ac.id/148/1/6121>. Diakses 15 Mei 2016, pukul 16.00 WIB.
- S, Wahyudi. 2008. *Pengantar Teori Sastra*. Jakarta : Grasindo

Nona Hendrika Valentina Matalu, etc. / Journal of Lingua Littératia 4 (1) (2017)

Yulianto, Ahmad, and Sunahrowi Sunahrowi. "Implementasi Konsep Language Awareness untuk Meningkatkan Penguasaan Gramatikal Bahasa Prancis pada Mahasiswa Sastra Perancis Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Semarang." *Jurnal Penelitian Pendidikan* 33.1 (2016): 1-6.